



### Année de la langue française en Chine (2011-2012)

GE Changyi

#### 1. Contexte

En novembre 2010, le Président de la République populaire de Chine, M. Hu Jintao et le Président de la République française, M. Nicolas Sarkozy, sont convenus de la mise en œuvre d'une année croisée linguistique entre la Chine et la France. Elle a pour objectif de valoriser les activités autour de la langue et de la culture chinoises en France et de la langue et de la culture françaises en Chine, et de développer les échanges entre les deux pays, impliquant en particulier les jeunes chinois et français. Elle se déroule du septembre 2011 au décembre 2012.

#### 2. Inauguration

Placée sous le parrainage de M. François Cheng, Membre de l'Académie française, l'Année de la langue française en Chine a été inaugurée à Pékin le 13 septembre 2011 à l'Université des langues et cultures de Pékin (BLCU) par M. Alain Juppé, ministre français des Affaires étrangères et européennes et Mme Liu Yandong, membre du Bureau politique du Comité central du PCC et conseillère d'Etat.

Durant cette cérémonie, la bande-annonce officielle de l'Année de la langue française en Chine a été révélée, donnant la parole à neuf personnalités chinoises francophones qui expriment leur amour de la langue française. Ensuite, quatre étudiantes de la BLCU ont proposé un spectacle d'instruments traditionnels chinois. Enfin, Shang Wenjie, diplômée en français de l'Université Fudan de Shanghai, a chanté l'un de ses grands succès « La Muse de la nuit » avant de laisser place aux discours des officiels chinois et français.

Mme Wang Lujiang, présidente du Conseil d'administration de la BLCU a tout d'abord retracé l'historique de la coopération franco-chinoise. Puis, M. Alain Juppé a évoqué les temps forts de l'Année de la langue française en Chine en souhaitant que ces manifestations puissent continuer à développer la présence de la langue française en Chine et à renforcer les échanges entre les deux pays. Enfin, Mme Liu Yandong a rappelé que les échanges culturels et la langue en particulier sont un moyen important de promouvoir les relations franco-chinoises.

#### 3. Déroulement

Pendant plus d'un an, avec le soutien du Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France en Chine et de l'Institut français de Chine, 200 événements culturels et éducatifs sont et seront à l'affiche dans toute la Chine, y compris les universités chinoises ayant l'enseignement

du français, les Alliances françaises, les établissements scolaires, etc. Les événements s'organisent sous différentes formes : conférences, colloques, projections, concours, expositions, ateliers, spectacles, rencontres, etc.

L'Année de la langue française en Chine, est marquée par plusieurs temps forts, autant d'occasions pour le public chinois de découvrir la richesse et la diversité de la langue française. A savoir :

**Le Festival Off d'Avignon invité au Beijing Fringe Festival**, du 5 au 25 septembre 2011 : Des compagnies de théâtre françaises qui se sont produites dans le cadre du festival Off d'Avignon ont été invitées par le Beijing Fringe Festival dans le cadre d'un partenariat pluriannuel entre les deux festivals.

**La Semaine franco-chinoise de la forêt**, du 18 au 25 septembre 2011 : Afin de sensibiliser les citoyens chinois sur la nécessité de préserver la forêt et de favoriser les échanges d'expérience, plusieurs événements ont été organisés à l'Institut français de Chine à Pékin et dans plusieurs villes de Chine (Changsha, Canton, Chengdu, Shanghai) : conférences scientifiques et littéraires, projection de films, exposition de photographies et d'œuvres d'art.

**L'Exposition sur l'Écrit, l'Homme et le Droit**, du 18 au 31 octobre 2011 : Cette exposition, présentée d'abord à Paris, a été à Shanghai pour célébrer le 10ème anniversaire de la création du Centre franco-chinois de formation et d'échanges notariaux et juridiques. Elle illustre la relation entre l'écrit et le droit avec sa fonction civilisatrice et pacifique ainsi que les similitudes des perceptions françaises et chinoises.

**La Comédie française a présenté en Chine *Le Malade imaginaire* de Molière**, du 27 au 29 octobre 2011 : La Comédie française est la plus ancienne compagnie de théâtre du monde, mais également parmi l'une des plus prestigieuses. Elle a joué *Le Malade imaginaire*, au Centre national des arts du spectacle à Pékin.

**Le Séminaire de Wuhan et le Colloque de Kunming**, novembre 2011: L'ambassade de France en Chine et l'association chinoise des professeurs de français ont organisé un séminaire et un colloque réunissant chacun plus de 150 enseignants de français, autour des problématiques de l'enseignement du français en Chine.

**Le 20<sup>e</sup> anniversaire du Programme Fu Lei et la remise du Prix FuLei 2011**, 3 décembre 2011 : Décerné pour la première fois en 2009, le Prix Fu Lei récompense le meilleur ouvrage traduit du français et publié en Chine. A cette occasion a été célébré le 20<sup>e</sup> anniversaire du Programme d'Aide à la Publication Fu Lei.

**La Semaine de la langue française à Chongqing**, du 12 décembre au 16 décembre 2012 : le Département de français de l'Université des Etudes internationales du Sichuan (SISU), en collaboration avec l'Alliance française de Chongqing et le Centre des Etudes francophones spécialisées de SISU, a pris l'initiative de faire de son activité annuelle - la Semaine de la langue française - une rencontre entre les personnes ayant le français en partage dans les différents établissements éducatifs et culturels de la ville de Chongqing.

**Colloque international sur les politiques linguistiques en France et en Chine**, du 3 au 4 septembre 2012 : Pendant deux jours de réunion, à l'Université des Langues et Cultures de Beijing, quelques dix-neuf intervenants fonctionnaires, institutionnels et universitaires des deux pays ont tour à tour traité des problématiques relatives aux politiques et planifications linguistiques, à l'usage de langues et d'écritures, à la préservation des langues des ethnies minoritaires en Chine, à la traduction linguistique, à la promotion internationale du chinois et du français, à l'enseignement/apprentissage du français en Chine et à celui du chinois en France.

En tant qu'activité parallèle, l'Année de la langue chinoise en France a été inaugurée le 4 juillet à Paris par M. He Guoqiang, membre du Comité permanent du Bureau politique du Parti communiste chinois et M. Valéry Giscard d'Estaing, ancien Président de la République française.

### **Deux rencontres internationales au sujet des politiques linguistiques (Beijing)**

**FU Rong**  
**Université des langues étrangères de Beijing**

#### ▫ **Colloque international sur les politiques linguistiques en France et en Chine**

En novembre 2010, le Président chinois monsieur Hu Jintao et son homologue français monsieur Nicolas Sarkozy sont convenus de la mise en oeuvre entre 2011 et 2012 des années linguistiques croisées Chine-France. Dans cette perspective a eu lieu du 3 à 4 septembre 2012 à l'Université des langues et des cultures de Beijing le colloque international sur les politiques linguistiques en France et en Chine au titre d'un événement extrêmement important inscrit dans l'Année de la langue française en Chine. Pendant deux jours de réunion, quelques dix-neuf intervenants fonctionnaires, institutionnels et universitaires des deux pays ont tour à tour traité des problématiques relatives aux politiques et planifications linguistiques, à l'usage de langues et d'écritures, à la préservation des langues des ethnies minoritaires en Chine, à la traduction, à la promotion internationale du chinois et du français, à l'enseignement/apprentissage du français en Chine et à celui du chinois en France.

Le colloque était co-organisé par le ministère chinois de l'Éducation, sa Commission nationale des Langues et de l'Écriture, le ministère français des Affaires étrangères, le ministère français de la Culture et de la Communication, l'ambassade de France en Chine, l'Institut français, ainsi que l'Université des langues et des cultures de Beijing.

Séminaire international « Les langues de l'Europe dans le débat en Chine sur les politiques linguistiques : l'exemple de la traduction du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (PPP) »

Egalement dans le cadre des années croisées linguistiques Chine-France et plus spécialement dans le cadre de l'année de la langue française en Chine, l'Université des langues étrangères de Beijing (Beiwai) a tenu entre les 5 et 6 septembre 2012 au sein de son département de français un séminaire international intitulé « Les langues de l'Europe dans le débat en Chine sur les politiques linguistiques : l'exemple de la traduction du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (PPP) », en coopération avec l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) de France, et sous le haut patronage de l'ambassade de France en Chine et de Beiwai.

Monsieur Jean-François Baldi, délégué général adjoint à la langue française et aux langues de France du ministère français de la Culture et de la Communication, monsieur Philippe Mogentale de l'ambassade de France en Chine, madame Zhang Chaoyi, directrice de la recherches scientifique à l'Université des langues étrangères de Beijing, monsieur Joël Bel Bellassen du ministère français de l'Éducation nationale, madame Geneviève Zarate de l'Institut national des langues et civilisations orientales de France ont été présents à l'ouverture du séminaire.

Pendant deux jours entiers, sous la co-présidence de Geneviève Zarate de l'INALCO et de FU Rong de Beiwai, une vingtaine d'enseignants-chercheurs venus de Chine, de France, de Suisse et du Canada ont largement et longuement débattu en contexte chinois et à l'appui de l'expérience de la traduction de l'ouvrage du *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* sur la circulation internationale des idées en didactique des langues et des cultures. Y ont été notamment abordées des questions conceptuelles telles que la pluralité, le plurilinguisme et le pluriculturalisme, la mobilité, la représentation, le discours et plus particulièrement leurs enjeux politiques, culturels et sociaux au niveau national et internationale.

Le séminaire a été hautement apprécié pour la qualité des échanges effectués, l'ampleur des questions abordées, et « la suite des travaux [est] envisagée avec un réel optimisme » selon Joël Bellassen.

#### ▫ Colloque annuel de l'ACPF à Kunming

ZHANG Junfeng, ZHOU Xiaofei  
Université des Etudes internationales du Sichuan

Suite au colloque annuel qui a eu lieu à Suzhou en 2010, l'Association chinoise des professeurs de français (ACPF), a décidé de tenir celui de 2011 à l'University du Yunnan à Kunming.

Du 30 novembre au 5 décembre 2011, environs 150 professeurs de français ont participé au colloque. Des représentants du gouvernement local et M. Rousseau, Consul général de France à Chengdu, M. Mogentale, attaché de coopération linguistique de l'ambassade de France en Chine ont honoré de leur présence la cérémonie d'ouverture.

Le rapport annuel de M. Cao Deming, président de l'ACPF a été suivi du Concours d'éloquence puis de la remise des prix aux lauréats.

Le colloque s'est organisé en 4 ateliers autour du thème : « Standards et modèles de formation ».

Lors de la clôture du séminaire, le public a été informé de choix de l'ACPF de retenir l'Université de Zhongnan, à Changsha (Hunan) comme hôte du prochain colloque.

Les deux journées suivantes ont été consacrées à la formation des jeunes enseignants de français durant lesquelles des experts ont apporté leurs contributions sous formes de conférences, de cours, de démonstrations et échanges d'expérience en matière d'enseignement et de recherche.